



〈研究〉再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ(4)

武藤, 長藏

(Citation)

經濟學商業學國民經濟雜誌, 27(4):602-612

(Issue Date)

1919-10

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/00053104>



再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ (其四)

長崎高等商業學校教授

商學士 武藤長藏

三、我國ニ輸入サレシ智環啓蒙ト我國ニ於ケル
翻刻及翻譯案(ソレ等諸ノ刊行書中ニ現ハレ
タル銀行又ハ之ニ代ルベキ名辭ニ就テ)

第二 我國ニ於ケル智環啓蒙ノ翻刻和解及翻譯案

(4) 鹿兒島藩藏版智環啓蒙(前々號ノ續キ)

左ノ附註ハ本誌前々號(第廿七卷第二號)ノ終リニ掲載スベキ筈ナリシニ餘白ナク又前號ニハ拙稿
掲載サレザリシガ故ニ本號ニマハサレシモノナリ。

(附註)

四、予ハ本誌第貳拾七卷第壹號所載拙稿ニ於テスミス監督(Bishop Smith)ノ著書『日本ニ於ケル十週間滯留記』(Ten Weeks in Japan)ニ據リ智環啓蒙(“Circle of Knowledge” by Dr. Legge)ガ二十冊西曆千八百六十年(萬延元年)咸豐十年)ニ我長崎ニフルベツク(Verbeck)師ニヨリ輸入サレシ事ノ確ナル事ヲ述ベタリ。サレド茲ニ注意スベキ事ハコハ此スミス監督ノ著書ニ明文ニテ明瞭ニ一點ノ疑問ナキマデニ判然ト説明シアルニアラズ、文章ヲ全體通讀シテシカク想像スルニ過ギズ。

予が前々號所載拙稿ノヘシメニ引用セシ Bishop Smith へ Ten Weeks in Japan 中ノ句

“A Considerable demand for foreign books published in Chinese and imported from the consular ports of China, has been excited at Nagasaki; and during my stay a large consignment arrived from China of there publications at the request of Mr. Verbeck.”

ニヨリ Verbeck 師ノ要求ニヨリ多クノ書物カスミス監督ノ長崎滞在(西曆千八百六十年即チ萬延元年戊午十年)支那ヨリ輸入サレシ事明也、而シテ其書物ノ名稱ハ如何、スミス監督ハ右引用セシ文章ノ次ニ輸入ノ書籍ニ從價稅ヲ課セシ事ヲ述ベタリ。曰ク

An ad valorem duty of 20 per cent is levied on imported books by the provisions of recent treaties. If the Japanese custom-house officials and the European importer cannot agree on the declared amount of value, the Japanese officers propose a certain estimated sum to which the foreign importer assents; or if he refuses to accede, the Japanese are bound themselves to purchase the books at the specified price.

スミス監督ノ語ヲ次チ支那ヨリ輸入販賣サル、書物ヲ列擧セントシテ曰ク

The following list of the Chinese works required for sale will give some idea of the spirit of inquiry respecting foreign nations which has begun to prevail:—

“Herschel's Astronomy” in three volumes by Mr. Wylie of Shanghai. 50 Copies.

“The Christian Almanack” for 1860, the former half Containing an abstract of Christian doctrine with general history.

“Circle of Knowledge,” a schoolbook in Chinese and English, by Dr. Legge of Hongkong, 20 Copies.

以上ノテ前號ニ列擧セシカ Smith 監督ノ尙次ノ四ノ書籍ヲ列擧セリ

“History of England” by Mr. Muirhead of Shanghai. 2 Copies.

“A Japanese-English Vocabulary” by Mr. Liggins price 3 itzebus 147 Copies.

“A Chinese Miscellany” published monthly by the missionaries at Shanghai.

“The Ningpo Serial” by Dr. Macgowan.

右記スル處ニヨレバ以上列舉セシ書物ガフルベツク氏 (Mr. Verbeck) ノ要求ニヨリ輸入サレタルモノ也ト積極的ニ明言セシニアラズタゞ實際上フルベツク師ノ如キ人ガ右ニ列舉セシ書物ヲ撰定セシナラン。

又前後ノ文章ヲ通讀シテ論理的ニハソレ等ノ書籍目錄ハフルベツク師ガ撰定セシ書物ノ名ナリト論理的ニハ斷定スル能ハズトスルモフルベツク師ノ撰定セシ書物ナルベシト推測スル事ハ可能也否推測シテ可也トノ解釋ヲ下スモアリ當地ノ古賀十二郎君モ其一人也。

本年ノ初夏予ハ當地出島在住ノ英國國教副監督 (Archdeacon) A. B. Hutchinson 氏ニ面會ノ際スミス監督 (Bishop Smith) ノ著書『日本ニ於ケル十週間滯留記』(Ten Weeks in Japan) 中ノ記事ヲ示シテ意見ヲ叩キシニ A. B. Hutchinson 氏ノ解釋ハ古賀十二郎君ト相類似シ智環啓蒙 (Circle of Knowledge) ハ他ノ書籍ト同シクフルベツク師 (Verbeck) ノ指圖ニヨリ輸入サレシモノナラントノ解釋ヲ下サレタリ假令文章ニ其事ヲ積極的ニ明ニ云ハザルモ左様想像シテ可也トノ説ナリキ。

A. B. Hutchinson 氏ハ Dr. Legge 氏ヲ個人的ニ知レル由ニテ Dr. Legge ガ香港在住中支那古典ヲ英譯シ註釋ヲ加フル爲メニ如何ニ精勵努力サレシカヲ予ニ物語ラレタリ。

牧師ドクトル・レッグ (Rev. Dr. James Legge) ハ千八百九十七年ニ永眠シ今ハ故人ナル事勿論ナルレツク師ノ事ヲ予ニ語ラシニ A. B. Hutchinson 氏亦今年夏八月輕井澤ニ避暑中永眠サレタリ。(ドクトル・レッグ氏ハ千八百九十七年ニ永眠セリ)

サテ予ハ右古賀十二郎君 A. B. Hutchinson 氏等ト同一意見ニテドクトル・レッグ (Dr. Legge) ノ智環啓蒙 (Circle of Knowledge) モ他ノ書物ト同シクフルベツク師ノ要求ニヨリ輸入サレシモノト推定セシ也。

タゞ茲ニハソレハ推測ニシテ論理的斷定ニアラズ其事ガスミス監督 (Bishop Smith) 著書中ニ明言シアルニアラザル事ヲ茲ニ註釋トシテ追録セントス。

予ハ尙、當長崎出島ニ約五十有七年ノ久シキニ互リ在留シ居留外國人ノ古參者ナル Pignatelli 商會主 Victor Pignatelli 氏ニ會ヒ同氏ハフルベツク師ヲ知り其ノ指圖注文ニヨリ外國書籍ノ輸入ヲナセシ事アル由ヲ聞キタル故若シヤドクトル・レッグノ智環啓蒙 (Circle of Knowledge) ナフルベツク師ノ指圖注文ニヨリ輸入セシ事ナキ乎否乎ヲ質問セシニ其記憶ナク且又スミス監督ノ我國ニ來リシハ千八百六十年ニシテ長崎ニ滞在中ドクトル・レッグノ智環啓蒙 (Circle of Knowledge)

が我國ニ輸入サレシモノ故千八百六十二年我國ニ初メテ來リシ Victor Pignatelli 氏ノ知ルベキ筈ナク Victor Pignatelli 氏ガフルベツク師ノ指圖ニヨリ輸入シタルモノニアラザル也。乍序コノ一事ヲ附記セントス。

家兄武藤長平ハ鹿兒島ニテ翻刻ノ智環啓蒙ニ就テ京都帝國大學文科大學内京都文學會發行雜誌「藝文」第五年七號(大正三年七月發行)所載論文「島津重豪」又大正三年十二月發行鹿兒島第七高等學校造士館學友會雜誌第三十一號誌上「薩摩太守島津重豪」ナル内容同ジキ論文中ニモ智環啓蒙ナル名ヲ指摘シ居ル事ニ對シテ予ハ異論ヲ稱ヘント欲スルモノ也。

(附註) 家兄武藤長平ノ島津重豪公ナル論文ニ曰ク

公ノ時代ニナレルモノニ「萬國地海全圖」享和二年出版「文化元」「助字雅訓」出版「南山俗語考」全五年出版「鳥名便覽」天保元年出版「琉球譚真記」天保三年刊「質問本紳」全八年出版、コハ公ノ等アリ、ソノ他引續キ「四知堂詩稿」「孝經」「四書」

「五經」遠西奇器述「軍防令講義」泰清公遺事「慈德公遺事」「三字經」「大統歌」「智環啓蒙」「神習草」「蒙求讀本」「增補字林」玉篇「公私日用文章」「元明史略」「左傳」「十八史略」「文章軌範」「月洲先生詩集」「亭山集」「仰望節錄」等アリ尙武ノ薩藩カ、ル刊書ノ美學アルハ一ニ公ガ藩校ヲ創建シ學事ヲ獎勵シタル間接ノ結果ナラズンバ非ズ。

大正五年八月發行鹿兒島縣立圖書館編纂鹿兒島縣立圖書館所藏「郷土志料」ニ收載サレタル家兄武藤長平稿「薩藩刊行書考」中ニ

『安政三年刊行ノ「智環啓蒙」モ亦遠西智識ノ輸入デアツテ「タイトルページ」ニ「從英文譯出」トシテアル通ニ當時蘭學隆昌時代ニ早クモ英國本翻譯ニ着手シタノハ是亦薩藩ノ誇デアラウ此本モ明治二年ニ改鑄セラレテソレガ稀ニ今ニ殘存シテ居ル。

(鹿兒島縣立圖書館所藏郷土志料第十八頁參照)

ト記シ「智環啓蒙」ガ恰モ安政年間ニ既ニ薩藩ニテ出版サレシ如ク解セラル、ハ正シキモノト云フヲ得ザルベシ。

第一ニ安政版ナルモノ存在セシトノ證據ナキニアラズヤ。

又明治二年改鑄ト家兄武藤長平稿「薩藩刊行書考」中ニ印刷サレ居ルモコハ誤ニシテ明治庚午(三年)改鑄ト書改ムベキ也。

明治二年改鑄ト印刷シアルハ印刷ノ誤ニアラズシテ家兄ガ考慮ノ不足ヨリシテ誤ニ陷リシ也。

又家兄武藤長平ハ大正六年四月鹿兒島縣教育會發行雜誌「鹿兒島教育」第貳百八拾貳號所載「島津重豪齊彬兩公ノ外國文物採集ニ就テ」ト題スル講演ニ於テ

『ソレカラ「智環啓蒙」が安政年間ニ出來テ居リマス、和蘭語カラ譯シタノデナク英文ヨリ譯シタト書イテアリマス英文カラ翻譯スルマデニ進歩シテ居タト云フノハ注目スベキ事ト思イマス』

ト論ゼシモコノ英文ヨリ翻譯セシモノハ鹿兒島ニ於テニアラズシテ香港ニ於テ漢文ニ譯サレタルモノニシテ我國ニテハコレニ訓點ヲ附セシノミ。

前ニ引用セシ通り家兄武藤長平稿「薩藩刊行書考」中ニ智環啓蒙ガ明治二年ニ改鑄セラレシガ如ク述ベアルハ鹿兒島縣立圖書館所藏本ニ明治庚午改鑄ト印刷サレ居ル外ニ所藏本ニ挿入サレ居リシ紙片(此紙片ハ鹿兒島縣立圖書館所藏本ト共ニ返却シ今手許ニナシ)ニ予ノ記憶スル處ニシテ誤ナシトセバ次ノ如ク記シアリシヲ見テ兩者ヲ混同シ明治二年改鑄ト誤リ考ヘシナラント察セラル。

鹿兒島藩藏

智環啓蒙

從英文譯出

安政三年 跋
明治二年再版

予ノ記憶スルガ如ク紙片ニ右ノ如ク記シアリシモノトセバ此紙片ニ明治二年再版トセシハ誤也。
但シ安政三年跋トセシハ正シキ也。

蓋シ跋文ニハ

丙辰 冬 西樵任瑞圖氏識

トアリ丙辰ハ清曆咸豐六年西曆千八百五十六年（本誌第貳拾七卷第貳號所載拙稿第二百二十八頁ノ終ノ行ニ西曆千八百五十年ト印刷サレ居ルハ千八百五十六年ノ誤）即チ我安政三年ノ冬ニ此跋文ハ認メラレシ也。但シ此年ニ此書ガ出版サレシトハ斷言スル能ハズ本年五月二十一日家兄ヨリ予ニ宛テラレシ葉書ノ一節ニ

安政三年第一版ヲ刊行シタリト聞及ビ（ソノ時相談セシ加藤雄吉君ハ最早故人也）

トアリ鹿兒島縣郷土史研究家故加藤雄吉氏ガ安政三年出版說ヲ稱ヘシモノト見ユ、サレド此說ハ正シカラズト予ハ信ズ。而シテ同治三年香港出版ノ智環啓蒙塾課初歩第二版ニ掲載サレタル短キ英文序文（Preface）ト共ニ載セラレタル第一版ノ英文序文ハ編纂者ジエームス、レッグ氏（單ニ「ト」ト記ス）ガ千八百五十六年十二月一日ニ認メタルモノ也第二版ノ序文ハ千八百六十四年十二月三十一日附ナリ。

サテ第一版ハ千八百五十六年即チ安政三年十二月一日ニ書カレシモノニシテ直チニ我薩藩ニ輸入サレ同年（安政三年）中ニ翻刻サレタリトハ考フベクモアラズ況ンヤ本誌第二十七卷第一號ニ述ベタル翻刻者及年代不明智環啓蒙ノ扉ニ

Graduated Reading
Comprising
A Circle of Knowledge

智 環 啓 蒙

咸豐七年活版印刷

Hongkong

1856

トアルヨリ見ルモ第一版ガ世ニ出デシハ千八百五十六年(咸豐六年)内ニアラズシテ咸豐七年即チ千八百五十七年我安政四年ナルヤモ知レズ然ラバ我國ニテ其前年タル安政三年ニ翻刻サル、筈ナシ。

カクノ如ク考ヘ來ルトキハ薩藩ニ限ラズ安政三年ニ我國ニテ翻刻サレタル筈ナシ。

以上述べ來リタル如ク智環啓蒙ニ就テ家兄武藤長平ガ諸雜誌論文又ハ講演ニ論述セシ處ニ缺點誤謬アレド家兄ガ鹿兒島藩藏版ノ「智環啓蒙」ニ早ク着目シタルハ多トスベシ。

タゞ其原著作者ノ理雅各先生 (Dr. James Legge) ナル事ハ其スベテノ論文講演中ニ少シモ述ブル處ナシ。

コノ智環啓蒙ニ就テ東京高等師範學校教授文學士中村久四郎氏ガ大正五年十月發行ノ雜誌『東亞之光』第十一卷第十號ニ「六諭衍義ト智環啓蒙」ト題スル一論文ヲ公ニサレシ事ヲバ予ハ本誌第貳拾六卷第六號所載拙稿中ニ既ニ之ヲ述ベタリ。

サレド中村文學士ガ其以前大正三年十二月二十日發行ノ史學雜誌第貳拾五編第十二號ニ『近世支那ノ日本文化ニ及ボシタル勢力影響』(第七回)第二章近世支那ト本邦ノ學術宗教及政治第七節醫術及ビ博物學第二博物學理化學等一般ノ科學ト題スル部分ニ英國合信氏(Dr. Hobson)ノ漢文ヲ以テ著ハシタル博物新編・美國ノ丁寔良(Martin William)ノ「格物入門」英國ノ韋廉臣(Williamson)ノ「格物探源」等ト共ニ智環啓蒙ヲ學ゲテ概括的の説明ヲナサレタリ。但シコレニハ著者ノ英人理雅各(Dr. James Legge)ナル事ヲ言明スル事ナシ。(但シ大正五年十月發行雜誌「東亞之光」誌上ノ論文ニハ著者ヲ明言セラレタリ)

又智環啓蒙ノ初版ノ出デシヲ咸豐七年即チ安政四年ト云ヒ別ニ疑問ヲ抱カル、事ナキモ予ハ第一版ノ出デシ年ガ千八百五十六年即チ咸豐六年ニ活版印刷サレシヤ將タ又咸豐七年ニ活版印刷サレシモノナル乎ニ就テ疑問ヲ抱クモノナル事ハ七月號以來繰返シテ述ベシ處也。

鹿兒島藩藏版明治庚午改鐫智環啓蒙ハ表紙ニハタゞ

智 環 啓 蒙 全

ト印シ其裏ノ「タイトルページ」ニ當ルベキ扉ニハ

明治庚午改鐫

智 環 啓 蒙

鹿兒島藩藏版

トアルノミニテ序文ナシ。

鹿兒島ニテコノ智環啓蒙ガ出版サレタル年代ヲ研究スルニ他ニ手掛ナシ。故ニ改鑄トハ何ヲ意味スル乎ヲ究メザルベカラズ。

ソレニハ先ヅ鑄ナル文字ノ意義又其適用ヲ調べザルベカラズ。

予ハ改鑄其他出版ヲ現ハス各種ノ稱呼ニ就テ自ラ研究スルノ外ニ第一ニ家兄武藏長平ニ出書シテ其疑問ヲ述べ返事ヲ求メタルニソレニ對シテ家兄ヨリ次ノ如キ葉書ノ返答アリキ。

智環啓蒙(明治庚午改鑄)ハ明治以前ニ出版サレタル事確也。スベテ薩藩ニテハ改鑄トアル場合ニハ其以外ニ出版サレタルコトアルナリ「航海金針」(咸豐三年號入り)モ支那ヨリ輸入翻刻シタリ「遠西奇器述」モ「世界地圖」モ皆其前後ノ出版ナレバ智環啓蒙モ逸早く沖繩ヲ通ジテ支那ヨリ輸入サレタルモノト存候先年父上死去後沖繩行ノ前急ニ執筆シタル故一應他ニ問合ハシテ安政三年第一版ヲ刊行シタリト問及ビ(ソノ時相談致セシ加藤雄吉君ハ最早故人也)今相談スル仁ナシ。

鹿兒島驛ニテ

五月二十一日午前七時

武 藤 長 平

右ノ返事ハ鹿兒島驛ニテ匆卒ペンヲ走ラセテ書キタルモノニシテ靜ニ再考熟思シテ答ヘタルモノトシテ學術上ノ研究ニ引用スルハ不當ナルガ如シト雖モ兎モ角家兄ガ安政三年第一版說ヲ採リシ由來ヲ説明シタルモノトシテ引用シ置ク次第也。

若シ夫レ智環啓蒙ガ家兄ノ想像ノ如ク琉球ヲ經テ鹿兒島ニ入リシモノ乎又長崎ヲ經テ鹿兒島ニ入リシ乎フルベツク師ガ長崎滯留中如何ナル鹿兒島人ヲ知リシ乎等ハコレ智環啓蒙ノ鹿兒島ニ輸入サレシ經路ヲ研究スル上ニ參考トナルベキ事項也ソレ等ニ就テハ後ニ論ズベシ。

右ノ如ク家兄ニ出書セシ外ニ予ハ當長崎縣立圖書館長永山時英氏（鹿兒島縣人）ヲ介シテ島津家ノ
歴史編纂ニ關係アル人ニ取調ヲ依頼セシニ永山氏ハ島津家ノ歴史編纂ニ關係アリ又學習院講師タル
池田俊彦氏ニ出書シ右鹿兒島藩ノ智環啓蒙ニ就テ取調方ヲ依頼セシト見エソレニ對シテ六月十四日
附ニテ池田俊彦氏ヨリ永山氏ニ次ノ如キ返事アリタリト云フ。

拜復……御尋ネノ件取調申候處ヨク相分ラズ候ヘ共智環啓蒙ハ明治三年以外ノモノ見タル無ク島津家ニ有ルモノモ同様ニ御座
候該書卷末ニアル跋文ニヨリ想像イタシ候ヘバ英文ヨリ漢字ニ翻譯シタルモノガ安政三年（即丙辰年）ノ智環塾課ニ漢譯ヨリ更ニ
拔萃セシモノ故卷前ニ明治庚午改鑄ト有之モノト思ハレ申候私ノ推察ニテハ庚午年出版ノモノモ初版ト存申候ツマリ支那譯ヨリ
更ニ日本風ニ重譯セシモノ故改鑄トナレルモノト存申候支那本ナソノマ、薩摩ニ出版セシモノニハ例令バ宋岳珂原本翻刻春秋左
氏傳ト有之候啓蒙第一枚ニ從英文譯出云々ハ塾課ノ卷頭ニアル文句チソノ儘取リタルモノト思ハレ候。
博物新編ノ出版サレシハ明治四年ニテ此前後最モ出版物ノ多カリシ時ニ御座候。
右ノ理由ニテ私ハ明治三年ノ出版ヲ初版ト想像仕申候シカシ熟考イタシ候ハ、如何ト存申候ヘ共タダ思ヒ出セシマ、其返事申上
候。

六月十四日

池田俊彦

右ニ引用セシ六月十四日附ノ池田氏ガ永山氏宛ニ答ヘシ私信ニ現ハレタル改鑄ナル文字ニ就テノ
見解ハ其前ニ引用セシ五月二十一日附家兄ノ予ニ答ヘシ葉書中ニ見エシ改鑄ニ就テノ解釋ト異ナル
モノアルヲ知ル。ソノイヅレガ正シキ乎又眞實ニチカキ乎ハ後ニ批判スベシ。

家兄ハ又六月三十日附ニテ予ニ次ノ如キ書ヲ寄セタリ。

先般來カノ薩藩刊行ノ智環啓蒙ノ一件ニ關シテ幾回モ御垂問被下候ガ小生モ先年薩藩刊書考チ縣立圖書館ヨリ依頼サレテ起草致
セシモノニテ故加藤雄吉君ヲ唯一ノ相談相手ト致候ノミ充分推敲ノ餘暇モ無之校合モ他人ニ一任シテ琉球ヘ赴候次第或ハ誤モア
ランカト存シ東京寺田望南翁（寺田弘ト申シ薩藩藩士ニテ目錄學ニ精通シ支那及ビ獨逸ニ遊ビ先年岩崎家文庫整理委員タリシ人

一昨年往訪歸交セリ)へ問合候が同翁モ旅行中ナリシ由ニテ返事遅延漸ク數日前返信參候が小牧昌業翁ニモ相談セシモ刊行年月日不分明トノ事ナリ於當地可然著宿阿久根成慶翁(八田知紀之婦)ナドニモ數次調査ヲ依頼セシモ分明ナラズ……結局不分明ニ終申候。

家兄ハ右ノ如ク答へ鹿兒島ノ先輩學者在東京寺田望南翁小坂昌業翁(島津家歴史編纂局ノ總裁)

阿久根成慶翁等ノ學者間ニモ不分明ナリトノ事ナリキ。

明治庚午改鑄智環啓蒙ニ就テ前ニ引用セシ池田俊彦氏永山氏宛一回ノ答書及家兄ヨリ予ニ宛テタル前後二回ノ返信ニヨルモ結局判然解決セザル問題ヲ予ハ解釋セントシテ出版ヲ現ハス各種ノ文字(日本支那ノ外ニ英語・獨語等)ニ就テ其意義及用法ヲ説明シ特ニ鑄(鑄モ同一義也)ナル文字ヲ使用スル新鑄・重鑄・改鑄等ノ實例ヲ求メタル結果本年八月八日當長崎ノ古道具屋須賀屋店頭ニテ發見シタル

安政
改鑄 文章軌範纂評

ヲ先例トシテ其性質ヲ調べソレニヨリ明治庚午改鑄智環啓蒙ニ所謂改鑄ノ眞意義ヲ漸ク理解シ得タルノ感アリ予ハ先ヅ以下鑄ノ意義新鑄・重鑄等ノ實例ヲ示シ然ル後此改鑄ノ説明解釋ニ移ラントス

(未完)